

# LA POLITICA DE PRESERVAR EL KECHWA

**Martina Masaquiza**

Desde el pasado hemos sido pueblos colonizados y controlados físicamente por los Españoles. La religión, las instituciones educativas, el sistema gubernamental, el sistema económico, son controlados por los mestizos y usados como instrumentos de dominación y control sobre nuestro Pueblo. A los indígenas no se nos ha permitido tener el control de nuestras propias instituciones. Las iglesias y las escuelas y ahora la televisión y la radio, han sido los principales instrumentos que han sido utilizados como armas de ataque a nuestra cultura, con el fin de lograr la pronta asimilación.

El propósito fue borrar nuestra cultura, nuestro idioma, nuestras creencias, nuestra historia; y, a propósito, ignorar y negar nuestros derechos humanos. Por ejemplo, si comparamos la historia de los Afro-Americanos a la de los pueblos indígenas de Abya-Yala, podemos ver que los Afro-Americanos, aunque en estado de esclavitud, se les permitía tener sus propias iglesias y escuelas. Dentro de ellas, los Afro-Americanos cultivaron su propio liderazgo y una consciencia colectiva y defensora. En cambio, los pueblos indígenas no han sido permitidos de proteger, formar o controlar sus propias instituciones educativas, o mantener y desarrollar sus propias religiones, sino fueron imitaciones débiles de religiones cristianas.

Como pueblos cautivos, siempre hemos sido puestos bajo el control de misioneros y maestros de los pueblos invasores. Así, como hemos sido colonizados mentalmente, sin instituciones nuestras, no es sorpresa que los pueblos indígenas hayan tenido dificultad en cultivar liderazgo y una fuerte consciencia colectiva.

Al principio de la dominación mestiza, tanto el gobierno mestizo, como la religión cristiana, tenían poco control sobre nuestros pueblos. En nuestras comunidades todavía podíamos hablar nuestros idiomas, y practicar nuestras culturas. Hoy, en cambio, nuestras comunidades son invadidas severamente por misioneros y mensajes a través de los medios de comunicación masiva, como la radio, prensa y televisión. Estas nuevas instituciones electrónicas aceleran la destrucción de nuestros idiomas y nuestra identidad, así como nuestra memoria como Kechwas.

## **Es un problema la asimilación cultural?**

Algunos indígenas consideran que el aprendizaje del idioma Español y otros elementos de la cultura mestiza no son un problema, sino un avance que permite el progreso económico y social. Consideran que el saber el idioma Español, les permite hacer uso de las instituciones mestizas como: arreglos de

las tierras, acceso a los servicios bancarios; así como entrenamiento profesional. Dado que casi todos los materiales de lectura (incluyendo materiales técnicos, materiales de negocio, materiales gubernamentales) están escritos en Español. Incluso, muchos indígenas piensan que debemos olvidar nuestro idioma y cultura Kechwa.

Vale la pena analizar si el aprendizaje del idioma Español sería la solución. El Español no solucionaría todos los problemas que afrontan los pueblos indígenas, al contrario, se puede ver que la represión de idiomas e identidades indígenas, aumenta la confusión social y contribuye a los problemas, como el alcoholismo y la alta tasa de fracaso en la educación formal. Además, los indígenas debemos gozar de sus derechos culturales, lingüísticos, y territoriales. El optar por el aprendizaje solamente del idioma Español a cambio de la eliminación del Kechwa, estaríamos dejando de ejercer uno de nuestros derechos primordiales, como indígenas. Por otro lado, los niños monolingües Kechwas tienen el derecho de alfabetizarse y educarse en su propio idioma. Paralelamente a la educación en Kechwa los niños aprenderían el Español.

Por otro lado, el estado Ecuatoriano tiene la obligación de satisfacer las necesidades e intereses de la población. De manera que los gobernantes y servidores públicos son los obligados a servir a los gobernados, en su propio idioma.

Los indígenas, con cierto liderazgo político, deberían participar activamente en la búsqueda de la solución al problema para evitar la muerte de nuestro idioma Kechwa. El idioma, para los indígenas, es el medio que nos une, nos ata, y es la madre del pueblo. Si muere el idioma, nos debilitamos más, porque el idioma es nuestro medio de unificación política. Si el idioma desaparece, también la fuerza social del movimiento indígena se debilitaría.

### **Qué debemos hacer, entonces?**

Primero tenemos que revitalizar nuestro idioma, usándolo activamente en todas las esferas de la vida, en lo educativo, en lo económico, en lo político, y en el hogar. Para ello se necesita conciencia, voluntad, y lealtad de parte de los indígenas; así como el apoyo financiero y legal del estado. A los hermanos mestizos pedimos respeto hacia nuestro idioma y nuestra cultura, así como nosotros hemos respetado y aprendido el idioma del mestizo.

Debemos reconocer que el idioma es un instrumento político. Los mestizos, por ejemplo, usan el Español para fomentar su dominación sobre nosotros. Cuando todos los actos y decisiones en el sistema judicial están conducidas en Español, no importa si algunos de los afectados no entienden, el sistema judicial está conducida para servir los intereses de los mestizos, no de los indígenas. En los pueblos hay muchos cuentos verdaderos de cómo un mestizo u otro ha usado el

sistema judicial para falsificar papeles y robar terrenos de Kechwa hablantes que no pudieron defenderse en un sistema designado para servir a una sola etnia. Lo siento mucho en decir, pero también hay cuentos verdaderos de indígenas quienes han aprendido el idioma Español muy bien, han seguido el modelo mestizo y han usado el sistema mestizo, y la corrupción del sistema mestizo, para robar de otros indígenas o para explotar los tradicionales del Pueblo. Más que la dominación total en todas las instituciones públicas y en todos los medios de intercambio de información, el uso común del Español continuamente refuerza una jerarquía que pone los pueblos indígenas al grado más bajo del orden social. Vivimos en una sociedad colonial, no democrática ni igualitaria cuando en cada conversación con mestizos nuestro idioma está automáticamente empujado por un lado para que el Español domine. Si el estado tiene la ambición de algún día sea democracia, hay que buscar remedios que hará del estado un instrumento que sirve a todos los pueblos con justicia. Mientras tanto, nosotros también debemos cultivar formas defensivas y progresistas en los cuales usaremos el Kechwa como instrumento para desarrollar nuestras fuerzas como pueblos indígenas.

Para recuperar nuestro idioma, nosotros los Kechwas tenemos que tener control de éste. No podemos seguir permitiendo que los mestizos o extranjeros académicos decidan por nosotros sobre asuntos de nuestro idioma.

Lo que quiero decir es, que nosotros tenemos el derecho y la capacidad de decidir por nosotros mismos. Además, nosotros somos los dueños de los idiomas. Mientras que los extranjeros son ajenos a nuestra cultura, y nuestras necesidades. Los extranjeros solamente vienen a hacer investigaciones sobre nuestras comunidades y nuestros idiomas. Ellos no afrontan los problemas de represión de que somos víctimas, y muchas veces como estos investigadores - académicos, no recomiendan posibles soluciones a nuestros problemas. Muchas veces solamente describen los idiomas y/o los problemas que tenemos, haciéndose pasar por expertos de nuestra propia cultura. Generalmente, ellos no tienen interés en que los idiomas tengan un buen funcionamiento en el mundo de hoy.

Aunque los académicos extranjeros, incluyendo europeos, estadounidenses e hispano hablantes, han escrito libros sobre la gramática Kechwa, así como diccionarios, lo han hecho con fines académicos, para tener éxito profesional, pero no para informar o enseñar a los indígenas. Por supuesto, existen varias traducciones de la biblia del imperio cristiano que solamente tienen el fin de evangelizar a los indígenas, sin respetar a los valores culturales propios. Muchos de los misioneros vienen con la idea de salvar, conquistar, o civilizar nuestras culturas. Es decir, para borrar nuestra identidad, para colonizar nuestra mente, poner su historia sobre la nuestra, y debilitar nuestra fuerza política como Pueblo. Aún los académicos puros, por lo general, no han producido materiales prácticos para el uso del Pueblo. La mayoría de sus libros han sido para impresionar a otros académicos en sus propios países.

Los indígenas debemos prestar atención a nuestros lingüistas, pedagogos, sociólogos, antropólogos y maestros Kechwas conscientes que trabajan directamente con las comunidades indígenas.

Este es un reto nuestro, y será nuestra decisión de cómo hacerlo. Por eso diría que debemos participar más activamente en este proceso, así como tomar decisiones independientes. Claro que debemos ser abiertos en aceptar opiniones y sugerencias de soluciones de los profesionales mestizos, pero la toma de decisiones es nuestra, pues debemos ser los protagonistas. Por ejemplo, ya es momento en que debemos estandarizar el Kechwa. Necesitamos estandarizar para no estar con tantos problemas dialectales y producir materiales Kechwas que puedan ser utilizados en cualquier lugar de los Andes.

Pero aún más importante, es la fuerza política que podemos recuperar cuando nos unimos como Pueblo y tomamos los pasos para resolver nuestros problemas. Los Kechwas decidiríamos cómo debemos escribir el alfabeto Kechwa, no sólo a nivel local, regional o de país, sino que aún a nivel de los Andes. Debemos unirnos todos los hermanos Kechwas de los países: Ecuador, Perú, Bolivia, partes de Argentina, de Chile y de Colombia. Cuando comencemos hacer esto, estaremos tomando control de nuestro futuro.

Para sobrevivir con la fuerza política de nuestro idioma en este siglo necesitamos escuchar, discutir, y entender las noticias del mundo entero y noticias de otros Pueblos indígenas, y mejor si es en nuestro propio idioma Kechwa. Las mismas tecnologías que ahora están debilitando los idiomas indígenas se puede utilizar para protegerlos. Por ejemplo, la red internacional de computadoras, el Internet, se puede usar para formar redes de noticias, informes educativas, liderazgo, e intereses mutuos entre pueblos indígenas. Ahora hay radios comunitarios que cuestan como \$2,000 para los equipos. Hay organizaciones internacionales que les interesan en proteger los idiomas indígenas. El servicio de noticias Británica, el BBC, produce noticias internacionales diariamente en decenas de idiomas. Hay servicios de noticias indígenas que funcionan en Guatemala, Canadá y los Estados Unidos. Si tenemos el deseo, podemos usar éstos recursos para servir a nuestros pueblos y proteger los idiomas. Si ponemos informes y herramientas prácticas en Kechwa adelante del Pueblo, el Pueblo los usará y nuestro idioma vivirá y crecerá.

Igualmente necesitamos saber, pensar y hablar en Kechwa de los asuntos de nuestro Pueblo. Si los dueños de negocios son Kechwa hablantes también deberían usar rótulos en Kechwa y Español para que tenga mayor fuerza nuestro idioma.

Ahora aprovechando el mundo tecnológico que tenemos en nuestras manos debemos tener contactos directos con líderes de otros pueblos indígenas para compartir nuestras experiencias, sugerencias y soluciones.

Los Pueblos Kechwas debemos estar en redes de conferencias, compartiendo noticias e ideas, y aprovechar cuantos recursos sean posibles. Debemos tener congresos de Kechwa hablantes en el cual se persigan las siguientes metas:

- 1 Promover el uso del Kechwa en todos los niveles, tanto oral como escrito.
- 2 Estandarizar el Kechwa y promover los materiales de Kechwa estandarizado.
- 3 Producir materiales de enseñanza para escuelas Kechwa hablantes. En los materiales deben ser incluidos métodos de enseñanza Kechwa, nuestra historia, ciencias sociales, matemática, así como áreas prácticas para el Pueblo Kechwa.
- 4 Crear institutos Kechwas con programas de enseñanza del Kechwa por radio, televisión y producir periódicos mensuales en Kechwa.
- 5 Formar grupos de líderes Kechwas, en todos los niveles, formales e informales, en el que se haga respetar la estandarización del idioma Kechwa. Que estos líderes sean modelos de hablar el Kechwa en público, mostrando orgullo y lealtad a su cultura y a su comunidad.
- 6 Construir redes de intercambio de noticias indígenas del Abya-Yala.
- 7 Promover la creación de una Academia de Lengua Kechwa para que sea la rectora de la promoción, desarrollo, actualización, y estandarización del Kechwa.
- 8 Que los maestros que trabajan en escuelas con programa de educación bilingüe, refuercen la enseñanza del Kechwa.
- 9 Fundar bibliotecas públicas en cada comunidad, para documentar nuestra historia propia y dar acceso a materiales prácticos y útiles al Pueblo Kechwa.

## **REVISTA YACHAYKUNA**

No. 2, diciembre del 2001

Revista Semestral  
Instituto Científico de Culturas Indígenas, ICCI

Dirección Editorial: Luis Macas  
Edición: María Ullauri  
Asistencia General: Alicia Vacacela  
Diseño y Diagramación: Jaime Paredes  
Edición Electrónica: Marc Becker

© Los artículos de la presente revista  
son propiedad intelectual del ICCI.  
Pueden ser reproducidos citando la fuente.

ICCI  
Instituto Científico de Culturas Indígenas  
Dirección: Buenos Aires 1028 y Estados Unidos,  
Apartado postal: 17-15-50 B  
Telefax: 593 2 222 9093  
Quito-Ecuador  
E-mail: [icci@ecuanex.net.ec](mailto:icci@ecuanex.net.ec)  
Web site: <http://icci.nativeweb.org>

La presente publicación ha sido realizada  
gracias al auspicio de IBIS-Dinamarca